

## Fiches d'activités à exploiter par chaque tandem dans le cadre de ses rencontres

- **LANGUES** : français et slovaque
- **NIVEAU** : A1/B2

### ► Contexte de réalisation

Les 15 fiches tandem consultables ci-après ont été conçues par l'équipe d'enseignant/e/s membres du projet « Tandem, bilinguisme et construction des savoirs disciplinaires » pour les étudiant/e/s francophones et slovaco-phones de l'Université Matej Bel de Banská Bystrica (Faculté des Lettres, parcours enseignement et traduction-interprétariat, Faculté d'Économie et Faculté des Sciences politiques et relations internationales).

Un total de 18 binômes franco-slovaques, souhaitant « échanger » dans les deux langues afin que chaque étudiant/e puisse progresser dans la langue maternelle (ou d'un niveau équivalent) de son/sa partenaire. Ces binômes se sont retrouvés à raison d'une séance de 90 minutes par semaine, pendant un, deux ou trois semestres, de mars 2013 à mai 2014, en fonction des disponibilités de chacun.

### ► Encadrement des tandems

La spécificité des parcours proposés en Slovaquie et la faible diffusion de la langue slovaque auprès du public francophone ont permis aux enseignant/e/s de l'équipe slovaque d'étudier le fonctionnement de tandems dits « asynchrones » (étudiant/e/s slovaques se spécialisant en langue française à l'université après avoir débuté leur apprentissage dans le secondaire et étudiant/e/s et jeunes enseignant/e/s francophones nouvellement installé/e/s sur le territoire slovaque et donc grands débutants ou « faux débutants »). Les tandems ont été constitués par les enseignant/e/s à partir des demandes des étudiant/e/s souhaitant se perfectionner en langue étrangère par le biais d'échanges avec un locuteur natif. La grande diversité des cursus suivis par les francophones dans leur pays d'origine (droit, économie, sciences politiques, marketing, communication...) n'a pas toujours permis de faire en sorte que les deux partenaires suivent le même programme d'études. Les tandems ont donc été constitués sur la base des disponibilités et centres d'intérêt des participant/e/s. Les étudiant/e/s slovaques étaient inscrits en Licence ou en Master dans l'une des facultés susmentionnées, la majorité des étudiant/e/s francophones effectuaient une mobilité dans le cadre du programme Erasmus d'une durée d'un ou deux semestre(s). Trois jeunes enseignant/e/s francophones désireux d'apprendre le slovaque ont également participé durant un, deux ou trois semestre(s).

Le travail conjoint des binômes s'est ainsi déroulé sous forme de tandem libre volontaire lors du premier semestre, puis dans le cadre d'une unité Tandem, libre et accessible à tous les étudiant/e/s de l'Université Matej Bel leur permettant de valider 2 crédits Ects en suivant, outre le tandem, des cours de spécialité en langue française adaptés et proposant des activités en slovaque pour le groupe et les binômes dans chaque faculté (1<sup>er</sup> semestre) puis des séances dédiées uniquement aux participant/e/s du projet (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> semestre).

Un encadrement et un suivi permanent ont été assurés par les enseignant/e/s et les conseillers/-ères tandem. Des réunions introductives ont été mises en place au début de chaque semestre afin d'expliquer aux étudiant/e/s les principes de l'apprentissage en tandem (autonomie, réciprocité, emploi des deux langues) et de leur présenter un plan d'études à adapter par la suite. À la fin de chaque semestre, les participant/e/s ont fourni un retour d'expérience, sous forme de bilans, de réponses à un questionnaire ou encore d'entretiens individuels et avec leur partenaire. Ces différentes étapes avaient pour but de revenir sur le travail effectué, d'évaluer les difficultés rencontrées et les solutions proposées et enfin de cerner l'organisation de chaque apprentissage autodirigé (adaptation du matériel, gestion du temps et des langues, stratégies de corrections...).

Chaque binôme a pu ensuite travailler à son rythme (en établissant un calendrier des rencontres) en définissant ses propres objectifs (accent sur la conversation libre, la grammaire, le vocabulaire...), tout en choisissant les fiches lui convenant le mieux d'un point de vue thématique et/ou adaptées au niveau de compétence linguistique des partenaires.

Le portfolio de chaque binôme a représenté une base pour l'observation et l'évaluation de l'activité en tandem par les enseignant/e/s; il comprenait :

- les fiches travaillées pendant le semestre.
- le journal d'apprentissage en tandem.
- un questionnaire de retour sur le tandem.
- l'ensemble des documents (supports papier, audio, vidéo...) recueillis durant le semestre.

L'écart conséquent entre le niveau A1 (voire A0 au début) en slovaque des francophones et un niveau proche ou ayant déjà dépassé le B2 des étudiant/e/s slovaques a nécessité une adaptation des fiches proposées, les objectifs étant fort différents (découverte/premiers rudiments d'un côté et perfectionnement/spécialisation de l'autre). Les fiches présentées ci-après prennent donc à la fois en compte le statut de « guide-tuteur » des étudiant/e/s slovaques lors des premières rencontres (face au rôle de quasi expert/e du/de la partenaire francophone dans sa langue maternelle) et l'importance d'une bonne entente au sein du tandem afin d'amener chaque membre du binôme à plus d'autonomie.

### ► Objectifs généraux :

- **Niveau A1 (en slovaque) :**
  - Assimiler rapidement de premiers rudiments langagiers permettant de se repérer et de se faire comprendre par des locuteurs natifs (avec l'appui de son/sa partenaire).
  - Être capable de déchiffrer des informations utiles pour la vie quotidienne (panneaux, publicités, menus, courts messages...)
  - Prendre conscience de certaines différences culturelles et coutumes locales afin de mieux se faire comprendre.
- **Niveau B2 (en français) :**
  - Guider son/sa partenaire dans un milieu étranger pour lui/elle en lui fournissant des informations précises et exactes.
  - Enrichir et vérifier ses connaissances auprès d'un natif.
  - Échanger des connaissances académiques avec son/sa partenaire.

### ► Exemples de tâches à réaliser :

- **A1 :**
  - Demande de renseignements auprès d'un organisme/d'une institution (en collaboration avec son/sa partenaire).
  - « Décryptage » de documents courts liés à des sujets quotidiens et repérages des mots-clés ou transparents.
  - Recherches documentaires (dans les deux langues).
  - Écoute attentive et observation du comportement des natifs.
- **B2 :**
  - Sélectionner et présenter à son partenaire des informations de façon claire et détaillée.
  - Interroger son/sa partenaire afin d'obtenir des informations complémentaires, précisions ...

#### **IMPORTANT :**

Le concept du tandem est basé sur une collaboration active entre les deux partenaires et valorise les différentes compétences des locuteurs natifs. En effet, ceux-ci ne se contentent pas de fournir une simple « expertise » linguistique ou culturelle mais passent incessamment lors des rencontres du statut d'apprenant/e à celui de tuteur.

Les fiches tandem présentées dans ce recueil ont pour objectif principal un dialogue permanent, indispensable à la réalisation de chacune des tâches. Ces fiches représentent une base de travail mobilisant les deux apprenant/e/s, elles servent de déclencheur et orientent les échanges des partenaires.

L'ordre de réalisation des fiches est propre à chaque tandem qui sélectionne au préalable les thèmes qu'il souhaite aborder. Les tâches peuvent être réalisées de différentes façons et l'ordre des activités peut parfois être modifié.

Les pistes d'exploitation restent flexibles et permettent une appropriation unique à chaque tandem qui est libre d'approfondir ou au contraire d'occulter une ou plusieurs activités proposées.